
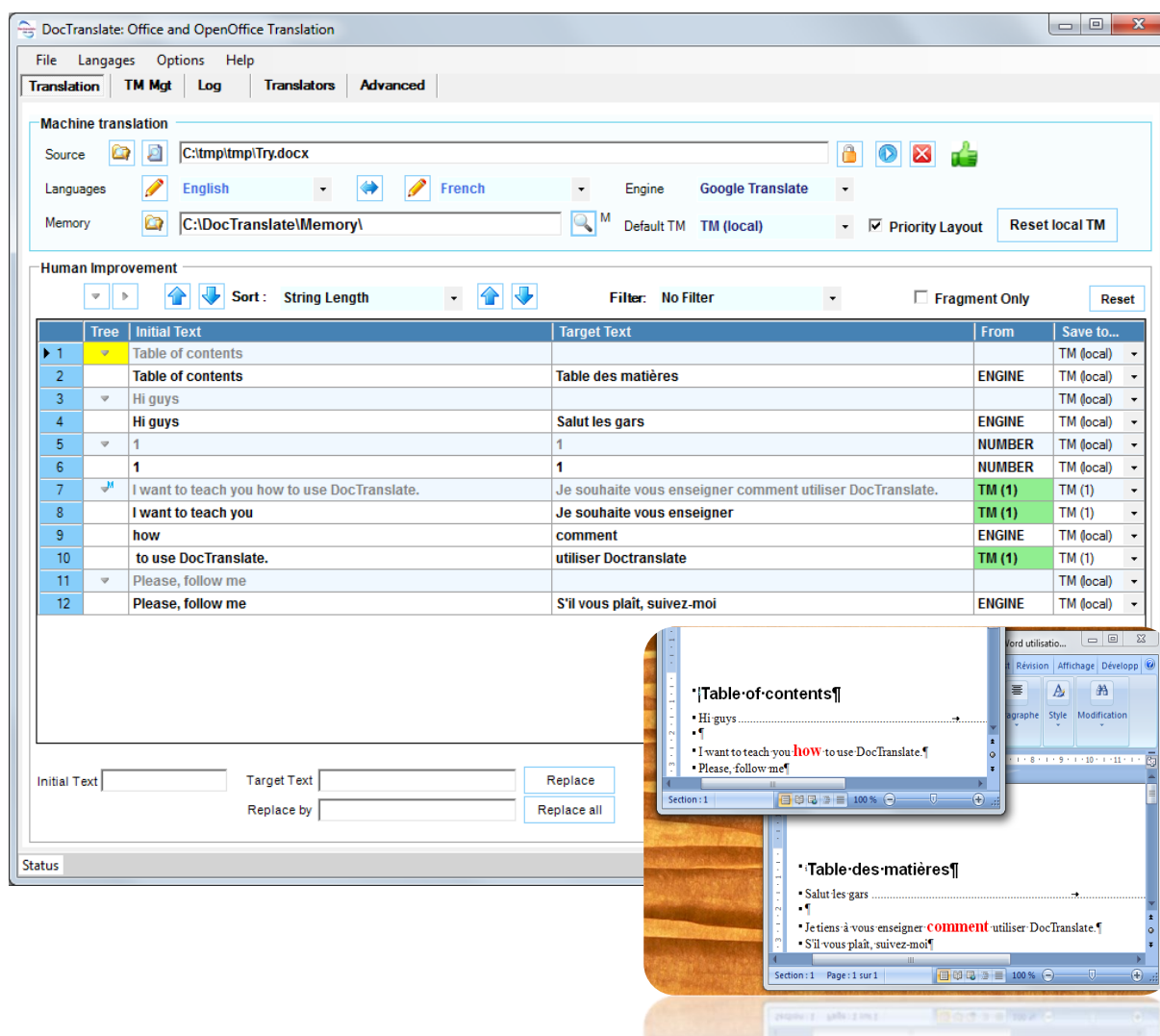


|   |                       |  |
|---|-----------------------|--|
|  | <h1>Doctranslate</h1> | User manual  |
|   |                       | V3.1   |
|   |                       | <a href="http://www.doctranslate.net">www.doctranslate.net</a> |

# Doctranslate: User manual


January 2012



The screenshot displays the Doctranslate application window titled "DocTranslate: Office and OpenOffice Translation". The interface is divided into several sections:


- Machine translation:** Shows the source file "C:\tmp\mp\Try.docx", source language "English", target language "French", and engine "Google Translate". The memory path is "C:\DocTranslate\Memory\".
- Human Improvement:** A table showing the translation results for various text segments. The table has columns for "Tree", "Initial Text", "Target Text", "From", and "Save to...".
- Preview:** Two overlapping windows showing the original English text and its French translation. The English text includes "Table of contents", "Hi guys", "I want to teach you how to use DocTranslate.", "I want to teach you", "how", "to use DocTranslate.", "Please, follow me", and "Please, follow me". The French translation includes "Table des matières", "Salut les gars", "Je souhaite vous enseigner comment utiliser DocTranslate.", "Je souhaite vous enseigner", "comment", "utiliser DocTranslate", and "S'il vous plaît, suivez-moi".

| Tree | Initial Text                                 | Target Text   | From   | Save to... |
|------|--|---|--------|------------|
| 1    | Table of contents                            |   |        | TM (local) |
| 2    | Table of contents                            | Table des matières  | ENGINE | TM (local) |
| 3    | Hi guys                                      |   |        | TM (local) |
| 4    | Hi guys                                      | Salut les gars  | ENGINE | TM (local) |
| 5    | 1  | 1   | NUMBER | TM (local) |
| 6    | 1  | 1   | NUMBER | TM (local) |
| 7    | I want to teach you how to use DocTranslate. | Je souhaite vous enseigner comment utiliser DocTranslate. | TM (1) | TM (1)     |
| 8    | I want to teach you                          | Je souhaite vous enseigner                                | TM (1) | TM (1)     |
| 9    | how  | comment   | ENGINE | TM (local) |
| 10   | to use DocTranslate.                         | utiliser DocTranslate                                     | TM (1) | TM (1)     |
| 11   | Please, follow me                            |   |        | TM (local) |
| 12   | Please, follow me                            | S'il vous plaît, suivez-moi                               | ENGINE | TM (local) |

|   |                       |  |
|---|-----------------------|--|
|  | <h1>Doctranslate</h1> | User manual  |
|   |                       | V3.1   |
|   |                       | <a href="http://www.doctranslate.net">www.doctranslate.net</a> |

# Contents

|  |           |
|--|-----------|
| <b>PRESENTATION .....</b>  | <b>2</b>  |
| THE DOCTRANSLATE USERS .....   | 2         |
| DOCUMENTS SUPPORTED BY DOCTRANSLATE .....                                      | 2         |
| <b>DOCTRANSLATE IN A NUTSHELL .....</b>  | <b>3</b>  |
| ONE CLICK TRANSLATION .....  | 3         |
| IMPROVEMENT OF MACHINE TRANSLATION .....                                       | 4         |
| TRANSLATION MEMORY .....   | 4         |
| IMPROVE DOCUMENT .....   | 5         |
| <b>LOCK DOCUMENTS .....</b>  | <b>12</b> |
| <b>SAVE AND RESTORE WORK .....</b>   | <b>12</b> |
| <b>MANAGE TRANSLATION MEMORY (DEFINE, EDIT, REVIEW OF MODIFICATIONS) .....</b> | <b>13</b> |
| MEMORY FORMAT .....  | 13        |
| ADD A MEMORY .....   | 14        |
| EDIT A MEMORY .....  | 16        |
| SAVE IMPROVEMENTS STRATEGY .....   | 17        |
| <b>CACHE .....</b>   | <b>18</b> |
| <b>NUMBERS .....</b>   | <b>19</b> |
| <b>EDIT SEGMENTS/FRAGMENTS .....</b>   | <b>20</b> |
| <b>MANAGE TRANSLATION ENGINES .....</b>  | <b>21</b> |
| SETTING THE GOOGLE INTERFACE .....   | 22        |
| SETTING THE MICROSOFT INTERFACE .....  | 22        |
| <b>TRANSLATE A WHOLE DIRECTORY .....</b>                                       | <b>24</b> |
| <b>LAUNCH DOCTRANSLATE IN BATCH MODE (PRO OPTION) .....</b>                    | <b>26</b> |
| <b>NOTES .....</b>   | <b>28</b> |
| INSTALL DOCTRANSLATE .....   | 28        |
| MANAGE LICENSES .....  | 31        |

|   |                       |  |
|---|-----------------------|--|
|  | <h1>Doctranslate</h1> | User manual  |
|   |                       | V3.1   |
|   |                       | <a href="http://www.doctranslate.net">www.doctranslate.net</a> |

## Presentation

Doctranslate is an automatic **Word** documents, **PowerPoint** presentations, **Excel** sheets and **Text** translation software.

Its purpose is to help you saving time and relevance in translation.

The principle of Doctranslate is to start the translation by an automatic phase, performed by a translation engine, and then possibly improve the translated document with a manual phase. This manual phase has the dual purpose of improving machine translation which cannot, in the current methods of machine translation, be perfect, then gradually build a translation memory (TM) to be reused in the following translations.

The duty cycle of Doctranslate is, by its construction, virtuous, and gradually improves the relevance and speed of translations.

### The DocTranslate users

**Anyone who needs to translate quickly** one or more documents may use Doctranslate. Operations are simple, fast and intuitive. Advanced features can also target **professionals of translation** by managing very flexible translation memories and providing a review process of Translation Memories.

### Documents supported by Doctranslate


Doctranslate can translate:

**MS Office** versions 2003, 2007 and 2010 and **Open Office**:

- Word documents
- Power Point presentations
- Excel Sheets

**Simple Text** (.txt) Files (UTF8 format)

Doctranslate runs on platforms **Windows XP and W7**.

|   |                       |  |
|---|-----------------------|--|
|  | <h1>Doctranslate</h1> | User manual  |
|   |                       | V3.1   |
|   |                       | <a href="http://www.doctranslate.net">www.doctranslate.net</a> |

## Translation engines supported

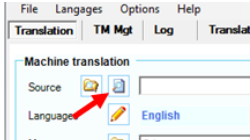
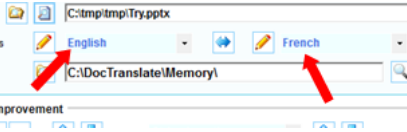
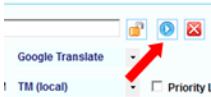
Doctranslate uses the engines of **Google** (Google translate) and / or **Microsoft** (Bing Microsoft translator). These two translation engines available to everyone are very high levels and are improving day by day as more relevant. These engines are to be paid according to the volume of translated data. We will see later that **Doctranslate has an optimized system allowing** submitting to these engines minimum of chars and not submitting twice the same translation request for a given document.


**Tip:** With Google Api V2, data is encrypted using HTTPS protocol.

## Doctranslate in a nutshell

### One click Translation


The basic principle of Doctranslate is very simple, just:

1. Select a document.
 
2. Select original 'Source' and target 'Target'
 
3. Then run machine translation.
 

The thumb indicator  turns green to indicate that the translation is finished. This is usually a matter of seconds for mid-sized documents.

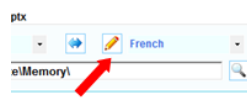
A new document prefixed by the two-letter representing the target language was generated in the directory of the translated document.

**And that's all.** You can stop there and enjoy the translated document.

|   |                       |  |
|---|-----------------------|--|
|  | <h1>Doctranslate</h1> | User manual  |
|   |                       | V3.1   |
|   |                       | <a href="http://www.doctranslate.net">www.doctranslate.net</a> |

## Improvement of machine translation

The work already done is huge compared to a manual translation. Open the document by clicking on the button



and you will see that the document is completely translated without affecting its layout.

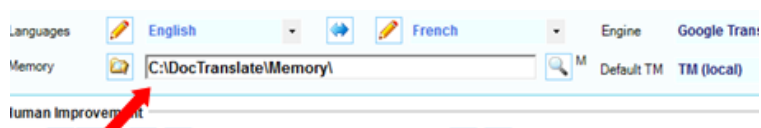
However, you will also see if you know the target language, that machine translation is not perfect for several reasons:

- ✓ Translation engines are unable so far to fully translate any text. They are not protect against errors in grammar, semantics, and can sometimes make a mistake.
- ✓ Keeping the layout requires some line breaks do not favor a good translation, for example if a word in the middle of a sentence is in bold, its translation will be done independently of the rest of the sentence and each of the remaining segments of sentences will be translated separately. The translation can't then be perfect.
- ✓ Finally, the design of Microsoft Word, with its system of version control includes a tendency to cut the words or sentences in several distinct segments. This affects the right translation.


But hopefully, all these points may be improved with DocTranslate with Translation Memory and Improvement Editor.

## Translation Memory

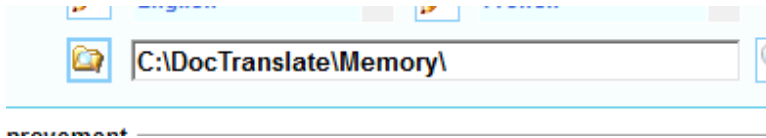
It is important now to improve the mistakes of the automatic translated document. For this, the strategy is to review the translated segments of text and improve them.

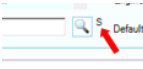


You can see here that it is possible to define an area or will be stored translation memories. This area is simply a directory of the computer or a shared directory accessible to all.

|   |                       |  |
|---|-----------------------|--|
|  | <h1>Doctranslate</h1> | User manual  |
|   |                       | V3.1   |
|   |                       | <a href="http://www.doctranslate.net">www.doctranslate.net</a> |

Select a directory, for example:



This letter , indicates that you use Simple Translation Memory. In addition to this indication, you see a button with a magnifying glass inside. This button allows you to edit the memory, but do not go too fast, we will see that further...

You now have a translated document; you have set a directory for memories. You can now improve your document.

## Improve document



Let's take a simple word document like:

### Table of contents

Hi guys..... 1

I want to teach you **how** to use DocTranslate.  
Please, follow me


You can see, in the "Human Improvement" area, all your document cuts in segments (in the column 'Initial Text'). The column 'Target Text' contains the translated segments.

Memory  C:\DocTranslate\Memory\  S Default TM TM (local)  Priority Layout

**Human Improvement**

Sort: String Length   Filter: No Filter  Fragment Only


|     | Tree | Initial Text                                 | Target Text  | From   | Save to...   |
|-----|------|--|--|--------|--------------|
| ▶ 1 | ▶    | Table of contents                            | Table des matières                                       | ENGINE | TM (local) ▼ |
| 3   | ▶    | Hi guys                                      | Salut les gars   | ENGINE | TM (local) ▼ |
| 5   | ▶    | 1  | 1  | NUMBER | TM (local) ▼ |
| 7   | ▶    | I want to teach you how to use DocTranslate. | Je tiens à vous enseigner comment utiliser DocTranslate. | ENGINE | TM (local) ▼ |
| 11  | ▶    | Please, follow me                            | S'il vous plaît, suivez-moi                              | ENGINE | TM (local) ▼ |

|   |                       |  |
|---|-----------------------|--|
|  | <h1>Doctranslate</h1> | User manual  |
|   |                       | V3.1   |
|   |                       | <a href="http://www.doctranslate.net">www.doctranslate.net</a> |


The column 'From' indicates where the translation come from. Currently, after a single translation, should see 'ENGINE' or 'NUMBER'. For example:

To anticipate a little, the column 'From' may contain:


- ✓ ENGINE: The segment was translated by the engine selected.
- ✓ NUMBER: the segment as a whole is considered as a number and remained invariant without being translated.
- ✓ TM (STD): the segment was found in the standard memory.
- ✓ TM (local | n): the segment was found in the memory of the pair of language <source><target> . We can see here that beyond the standard memory, we can define several memory files for each language pair. Local TM is a memory specific to the translated file.
- ✓ CACHE: Cache segments come from the translation of this document. As it was mentioned above, during each translation, a Cache-related document is created and can be used in next translations of each file, which reduces the requests for translation engines. This obviously has a huge impact in terms of performance and cost of translations. We will review the principle of Cache further.

The column “Tree” indicates if each segment is in one piece or if some are fragmented for the reasons discussed above. If a segment has multiple fragments, we will see a character “M” near the arrow: . You can double click on this arrow to expand the segment. So with segment translation you may be able to add target text for each fragment in order to set the correct layout for each fragment.

You can also :

- Fold or unfold all segments with 

| Human Improvement |                |  |  |        |              |
|-------------------|----------------|--|--|--------|--------------|
|                   | Tree           | Initial Text                                 | Target Text  | From   | Save to...   |
| 1                 | ▼              | Table of contents                            | Table des matières                                       | ENGINE | TM (local) ▼ |
| 2                 |                | Table of contents                            |  |        | TM (local) ▼ |
| 3                 | ▼              | Hi guys                                      | Salut les gars   | ENGINE | TM (local) ▼ |
| 4                 |                | Hi guys                                      |  |        | TM (local) ▼ |
| 5                 | ▼              | 1  | 1  | NUMBER | TM (local) ▼ |
| 6                 |                | 1  | 1  | NUMBER | TM (local) ▼ |
| 7                 | ▼ <sup>M</sup> | I want to teach you how to use DocTranslate. | Je tiens à vous enseigner comment utiliser DocTranslate. | ENGINE | TM (local) ▼ |
| 8                 |                | I want to teach you                          |  |        | TM (local) ▼ |
| 9                 |                | how  |  |        | TM (local) ▼ |
| 10                |                | to use DocTranslate.                         |  |        | TM (local) ▼ |
| 11                | ▼              | Please, follow me                            | S'il vous plaît, suivez-moi                              | ENGINE | TM (local) ▼ |
| 12                |                | Please, follow me                            |  |        | TM (local) ▼ |


|   |                       |  |
|---|-----------------------|--|
|  | <h1>Doctranslate</h1> | User manual  |
|   |                       | V3.1   |
|   |                       | <a href="http://www.doctranslate.net">www.doctranslate.net</a> |

- Filter for fragmented segments only
- Hide segment level with  **Fragment Only** (only if Priority Layout is checked (see below))

The column “Save To...” indicates where improvements will be stored when we will save improvements:


- Local TM: TM specific to the translated file
- STD TM: global TM specific to the pair of languages (Source + Target)
- TM (n): TM number n in the TM list of the pair of languages... See Translation Memory Management Section.



You can also see  **priority layout** checkbox. This checkbox allows you to tell Doctranslate to work at the segment level (priority layout unchecked) or fragment level (priority layout checked). If priority Layout is checked, the layout of translated document is almost perfect but translation quality may suffer if the document is very fragmented. If priority Layout is unchecked, the layout of translated document may not be perfect if the document is very fragmented but the translation quality is better.

The idea now is to choose the best priority for each file and improve translation or layout with the improvement editor. If you want a better translation, you should use Priority Translation (Priority Layout unchecked) and correct some layouts by filtering Fragmented segments only.

So, let's make a modification in the 'Target Text' column as below:

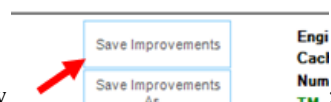
|   |                       |  |
|---|-----------------------|--|
|  | <h1>Doctranslate</h1> | User manual  |
|   |                       | V3.1   |
|   |                       | <a href="http://www.doctranslate.net">www.doctranslate.net</a> |

Human Improvement

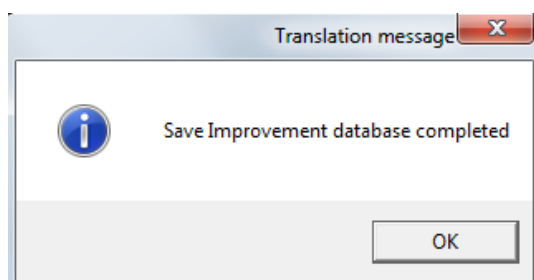
Sort: String Length Filter: No Filter  Fragment Only


| Tree | Initial Text                                 | Target Text   | From   | Save to... |
|------|--|---|--------|------------|
| 1    | Table of contents                            | Table des matières  | CACHE  | TM (local) |
| 2    | Table of contents                            | Table des matières  | CACHE  | TM (local) |
| 3    | Hi guys                                      | Salut les gars  | CACHE  | TM (local) |
| 4    | Hi guys                                      | Salut les gars  | CACHE  | TM (local) |
| 5    | 1  | 1   | NUMBER | TM (local) |
| 6    | 1  | 1   | NUMBER | TM (local) |
| 7    | I want to teach you how to use DocTranslate. | Je souhaite vous enseigner comment utiliser DocTranslate. | CACHE  | TM (local) |
| 8    | I want to teach you                          |   |        | TM (local) |
| 9    | how  |   |        | TM (local) |
| 10   | to use DocTranslate.                         |   |        | TM (local) |
| 11   | Please, follow me                            | S'il vous plaît, suivez-moi                               | CACHE  | TM (local) |
| 12   | Please, follow me                            | S'il vous plaît, suivez-moi                               | CACHE  | TM (local) |

Then click on a button at the bottom. The easiest way is now (orange background cells) will be stored in the Local TM by default.

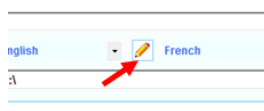


**Tip:** Note that you may choose your Default “Save to...” TM here




It remains to re-run the translation of the document by clicking on the button .

The file will be translated again but Doctranslate takes into account the TM first, then the Cache.



You can see the result click again button

|   |                       |  |
|---|-----------------------|--|
|  | <h1>Doctranslate</h1> | User manual  |
|   |                       | V3.1   |
|   |                       | <a href="http://www.doctranslate.net">www.doctranslate.net</a> |

## Table des matières

Salut les gars ..... 1

Je souhaite vous enseigner comment utiliser DocTranslate.  
S'il vous plaît, suivez-moi

**Tip:** It is imperative to close the target file before launching a new translation, Otherwise an error message will be displayed.


You can see in the column 'From' that Doctranslate took into account the translation memory. 'Target Text' column contains segments reviewed and the column 'From' has evolved considerably depending on the source of the translation:

| Tree | Initial Text                                 | Target Text   | From       | Save to...   |
|------|--|---|------------|--------------|
| ▶ 1  | Table of contents                            | Table des matières  | CACHE      | TM (local) ▼ |
| 2    | Table of contents                            | Table des matières  | CACHE      | TM (local) ▼ |
| 3    | Hi guys                                      | Salut les gars  | CACHE      | TM (local) ▼ |
| 4    | Hi guys                                      | Salut les gars  | CACHE      | TM (local) ▼ |
| 5    | 1  | 1   | NUMBER     | TM (local) ▼ |
| 6    | 1  | 1   | NUMBER     | TM (local) ▼ |
| 7    | I want to teach you how to use DocTranslate. | Je souhaite vous enseigner comment utiliser DocTranslate. | TM (local) | TM (local) ▼ |
| 8    | I want to teach you                          |   |            | TM (local) ▼ |
| 9    | how  |   |            | TM (local) ▼ |
| 10   | to use DocTranslate.                         |   |            | TM (local) ▼ |
| 11   | Please, follow me                            | S'il vous plaît, suivez-moi                               | CACHE      | TM (local) ▼ |
| 12   | Please, follow me                            | S'il vous plaît, suivez-moi                               | CACHE      | TM (local) ▼ |

- ✓ During the first translation, most translated segments were from the translation engine, now most comes from the Cache.
- ✓ The segments modified manually now come from the standard TM.
- ✓ The numbers work as before, without change.

The result is quite good but the red-bold “how” has disappeared!

Now, you want to do better. So let's make these modifications:

|   |                       |  |
|---|-----------------------|--|
|  | <h1>Doctranslate</h1> | User manual  |
|   |                       | V3.1   |
|   |                       | <a href="http://www.doctranslate.net">www.doctranslate.net</a> |

Human Improvement

Sort: String Length Filter: No Filter  Fragment Only

| Tree | Initial Text                                 | Target Text   | From       | Save to... |
|------|--|---|------------|------------|
| 1    | Table of contents                            | Table des matières  | CACHE      | TM (local) |
| 2    | Table of contents                            | Table des matières  | CACHE      | TM (local) |
| 3    | Hi guys                                      | Salut les gars  | CACHE      | TM (local) |
| 4    | Hi guys                                      | Salut les gars  | CACHE      | TM (local) |
| 5    | 1  | 1   | NUMBER     | TM (local) |
| 6    | 1  | 1   | NUMBER     | TM (local) |
| 7    | I want to teach you how to use DocTranslate. | Je souhaite vous enseigner comment utiliser DocTranslate. | TM (local) | TM (local) |
| 8    | I want to teach you                          | Je souhaite vous enseigner                                |            | TM (local) |
| 9    | how  | comment   |            | TM (local) |
| 10   | to use DocTranslate.                         | utiliser DocTranslate.                                    |            | TM (local) |
| 11   | Please, follow me                            | S'il vous plaît, suivez-moi                               | CACHE      | TM (local) |
| 12   | Please, follow me                            | S'il vous plaît, suivez-moi                               | CACHE      | TM (local) |

Save the improvements and run a translation again, the result is:

Human Improvement

Sort: String Length Filter: No Filter  Fragment Only

| Tree | Initial Text                                 | Target Text   | From       | Save to... |
|------|--|---|------------|------------|
| 1    | Table of contents                            | Table des matières  | CACHE      | TM (local) |
| 2    | Table of contents                            | Table des matières  | CACHE      | TM (local) |
| 3    | Hi guys                                      | Salut les gars  | CACHE      | TM (local) |
| 4    | Hi guys                                      | Salut les gars  | CACHE      | TM (local) |
| 5    | 1  | 1   | NUMBER     | TM (local) |
| 6    | 1  | 1   | NUMBER     | TM (local) |
| 7    | I want to teach you how to use DocTranslate. | Je souhaite vous enseigner comment utiliser DocTranslate. | TM (local) | TM (local) |
| 8    | I want to teach you                          | Je souhaite vous enseigner                                | TM (local) | TM (local) |
| 9    | how  | comment   | TM (local) | TM (local) |
| 10   | to use DocTranslate.                         | utiliser DocTranslate                                     | TM (local) | TM (local) |
| 11   | Please, follow me                            | S'il vous plaît, suivez-moi                               | CACHE      | TM (local) |
| 12   | Please, follow me                            | S'il vous plaît, suivez-moi                               | CACHE      | TM (local) |

And now, as we have set improvements in the fragmented segment, Doctranslate use these fragments as a priority. Final result is


## Table des matières

Salut les gars ..... 1


Je souhaite vous enseigner **comment** utiliser DocTranslate  
S'il vous plaît, suivez-moi

Perfect!

You may have noticed that the translation has been particularly quick during second and third translations of your file. The reason is that **No request were made to the external translation engine**. Thus, these translations are totally **FREE**. And if you don't change the contents of the document but merely improve your segments, all future translations will also be free.

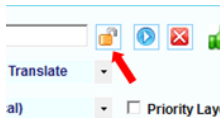
|   |                     |  |
|---|---------------------|--|
|  | <b>Doctranslate</b> | User manual  |
|   |                     | V3.1   |
|   |                     | <a href="http://www.doctranslate.net">www.doctranslate.net</a> |

So, you have made the main translation process. We will see in the following sections various other subjects and advanced features.

|   |                       |  |
|---|-----------------------|--|
|  | <h1>Doctranslate</h1> | User manual  |
|   |                       | V3.1   |
|   |                       | <a href="http://www.doctranslate.net">www.doctranslate.net</a> |

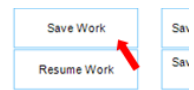
## Lock documents

To manage concurrent access, you may lock your document before starting the translation process. Just click on



the button **al)**  Priority Lay and enter a planned end date. Other users will see that this particular file is locked by you until the date you have entered. They won't be authorized to translate the file without forcing unlocking the document explicitly.


## Save and restore Work



At any moment of improvement process, you can save your work by clicking the button **Save Work** and restore it exactly by clicking **Resume Work**. Note that when a saved work is available, “Resume Work” text

color is Red .

**Tip:** Any team member can Resume the work of another team member on his own computer if the memory directory is shared.

|   |                       |  |
|---|-----------------------|--|
|  | <h1>Doctranslate</h1> | User manual  |
|   |                       | V3.1   |
|   |                       | <a href="http://www.doctranslate.net">www.doctranslate.net</a> |

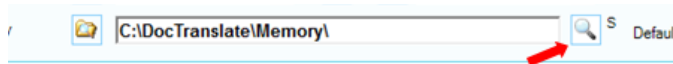
## Manage Translation Memory (define, edit, review of modifications)

By default, all manual translations are stored in the file:

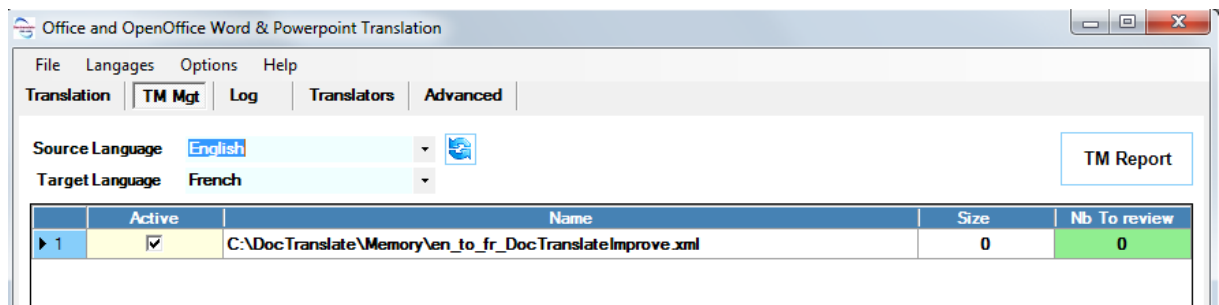
<Source biletter>\_to\_<Target biletter>\_DocTranslateImprove. xml. This file is located in the directory defined here:



It is possible to edit the translation memories, but also add personal memories, click on the button below:



You get:




You now have the ability to manage a list of memories for the couple of languages.

### Memory format

Each TM is a XML file with the following format:

<improvements>

|   |                       |  |
|---|-----------------------|--|
|  | <h1>Doctranslate</h1> | User manual  |
|   |                       | V3.1   |
|   |                       | <a href="http://www.doctranslate.net">www.doctranslate.net</a> |

```

<c>
  <i>source text</i>
  <r> target text </r>
  [ <rold> (New) or previous target text </rold>]
  <name>name or license id of translator</name>
</c>
... ..
</improvements>

```

Note/ It has to be in the UTF-8 format of characters and must have “&” characters replaced by “&amp;” otherwise the XML parser do not work.


So, respecting this format, you can import into Doctranslate your own memories.

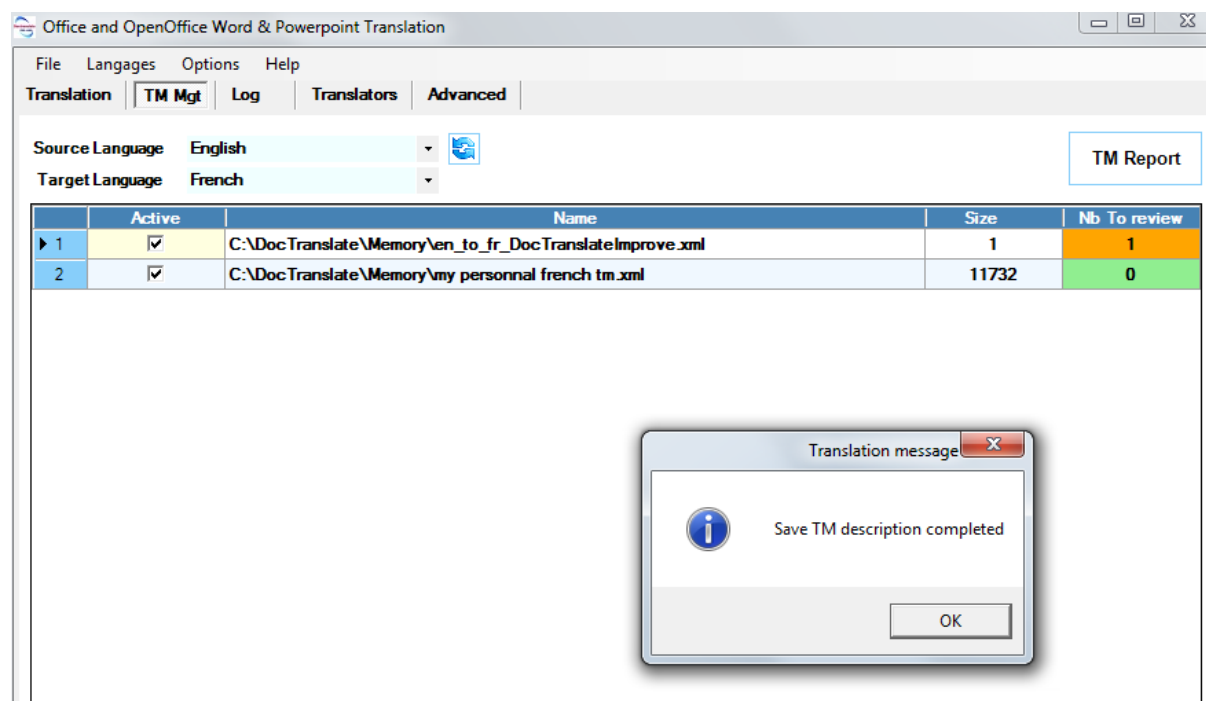
## Add a memory

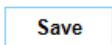
If you have a personal TM with the right format, just click on the button:



And select the memory you want to consider when translations of documents in this language pair. For example:

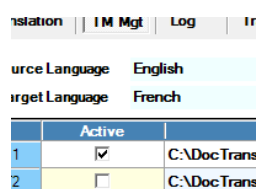
|   |                       |  |
|---|-----------------------|--|
|  | <h1>Doctranslate</h1> | User manual  |
|   |                       | V3.1   |
|   |                       | <a href="http://www.doctranslate.net">www.doctranslate.net</a> |




Do not forget to click the button  to properly take this new TM into account.

From that point, the two memory files listed for this language pair will be considered in future translations. Note that the order of memory is important because if Doctranslate finds a segment in the two TM, the first in the list will have priority.

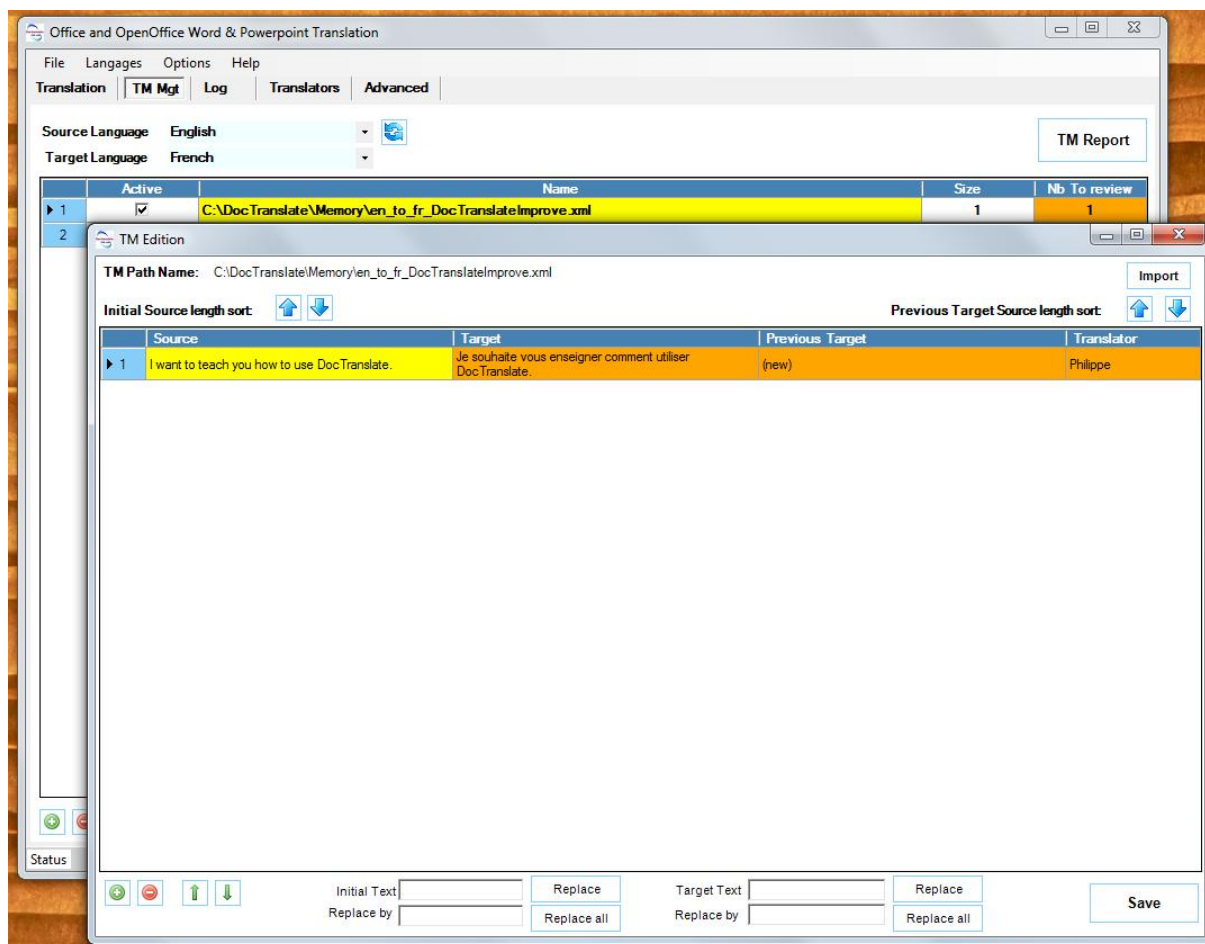
**Tip:** You also have the ability to inhibit the inclusion of a memory at a given time by unchecking the line in the 'Active' column.



|   |                       |  |
|---|-----------------------|--|
|  | <h1>Doctranslate</h1> | User manual  |
|   |                       | V3.1   |
|   |                       | <a href="http://www.doctranslate.net">www.doctranslate.net</a> |

## Edit a memory

To edit a memory, just double click on a row. For example:




In this window, you can add, move, edit, sort, delete, and validate memory segments. Always press Save to save the changes.

Note: Before adding a translation or saving improvement you may set your name in “Advanced Tab”:

**User Management**

Name  Validate

|   |                       |  |
|---|-----------------------|--|
|  | <h1>Doctranslate</h1> | User manual  |
|   |                       | V3.1   |
|   |                       | <a href="http://www.doctranslate.net">www.doctranslate.net</a> |

**Tip:** The column "Previous Target" can contain:

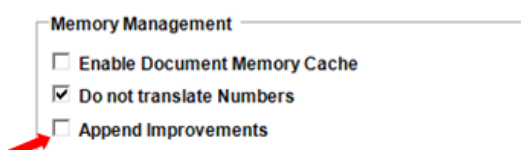
- ✓ (new) in the case of adding a segment in the memory in the Translation tab,
- ✓ A translated sentence corresponding to a previous translation that has been modified,
- ✓ Nothing at all, indicating that the translation is validated.

In case (new) or not empty, the line has an orange background.

So to validate a translation on a given line, simply clear the cell in column "Previous Target".


### Save improvements strategy

When you save improvements, modified segments or fragments are stored in TM files according to "Save To..." Column. But the way they will be saved in these files depends on the flag "Append Improvements" in the Advanced Tab:



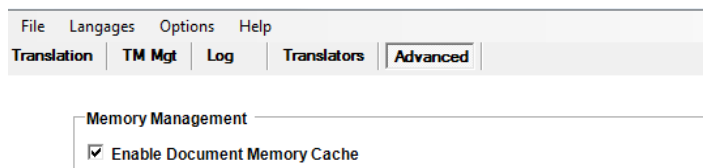
If "Append Improvements" is checked, the modifications will be appended to TM files even if the Source texts already exist.

If "Append Improvements" is unchecked, the modifications will be substitute and older translation set to old field in order to review the new translations.

|   |                       |  |
|---|-----------------------|--|
|  | <h1>Doctranslate</h1> | User manual  |
|   |                       | V3.1   |
|   |                       | <a href="http://www.doctranslate.net">www.doctranslate.net</a> |

## Cache


If the checkbox below



is checked, all segments will be saved in a Cache file. This file is located in a subdirectory named "Cache" in the TM directory. All future translations of this file will use this Cache preferentially to the translation engine. Obviously, Cache is not a priority compared to the TM.

This implies that if we want; already translated segments will no longer be a second time, resulting in a saving of external translation and greatly increased performance.

**Tip:** Cache files are unique per document, so if you translate a second document, the cache of the previous document will not be used, except if you add this Cache in the list of TM before translating the second document.

|   |                     |  |
|---|---------------------|--|
|  | <b>Doctranslate</b> | User manual  |
|   |                     | V3.1   |
|   |                     | <a href="http://www.doctranslate.net">www.doctranslate.net</a> |

## Numbers


The sentence fragments considered numbers may not be submitted to the translation engine. Just select the checkbox in the "Advanced" tab. This box is selected by default.

Memory Management

- Enable Document Memory Cache
- Do not translate Numbers
- Append Improvements

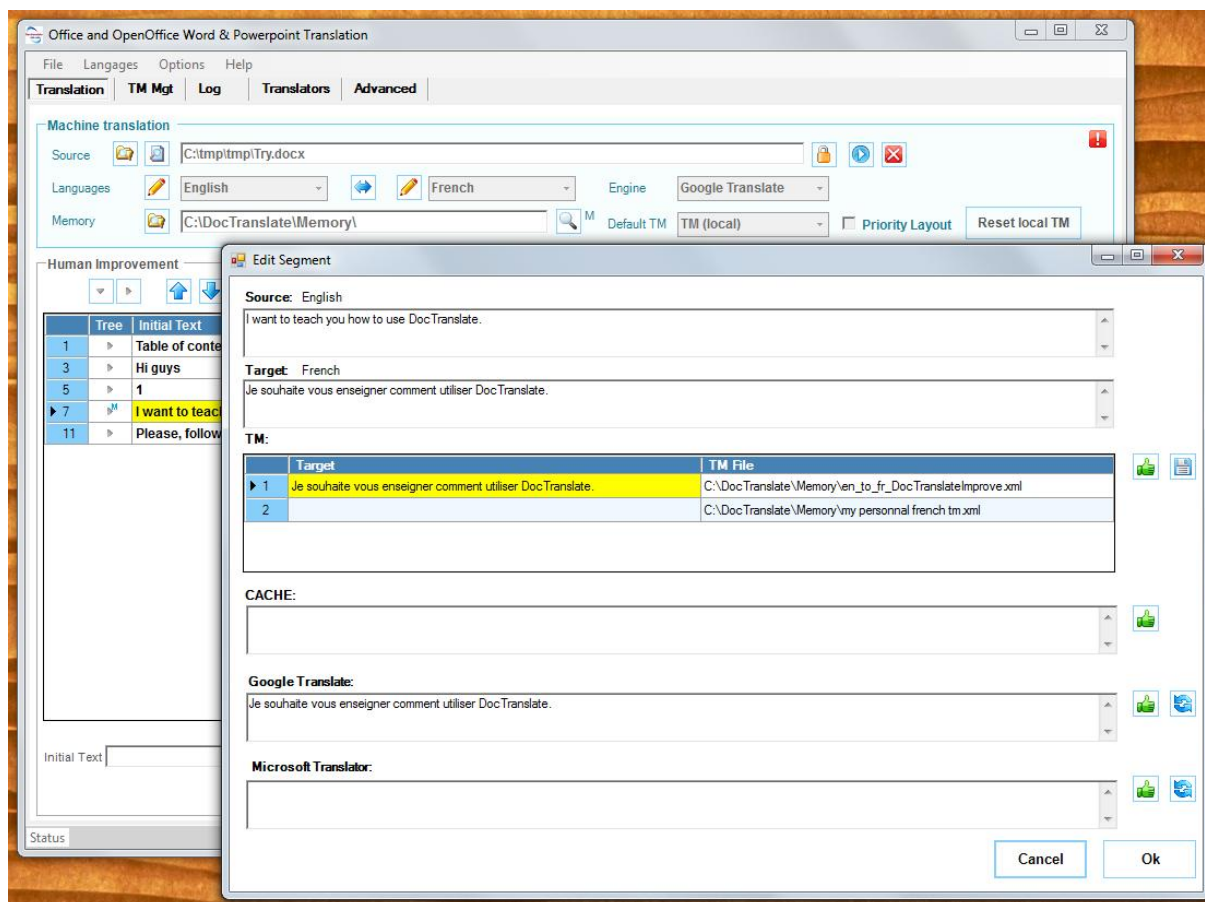
Any segments containing only numbers and characters below are considered as numbers:


- ✓ +
- ✓ -
- ✓ ,
- ✓ .
- ✓ /
- ✓ \*
- ✓ x


|   |                       |  |
|---|-----------------------|--|
|  | <h1>Doctranslate</h1> | User manual  |
|   |                       | V3.1   |
|   |                       | <a href="http://www.doctranslate.net">www.doctranslate.net</a> |


## Edit segments/fragments

Every segment can be edited in a particular window to choose among alternative translations:




You can also directly update your memory Update the target, then select the right line from TM list and click on the save button 

Click on  to translate the source segment by corresponding engine.

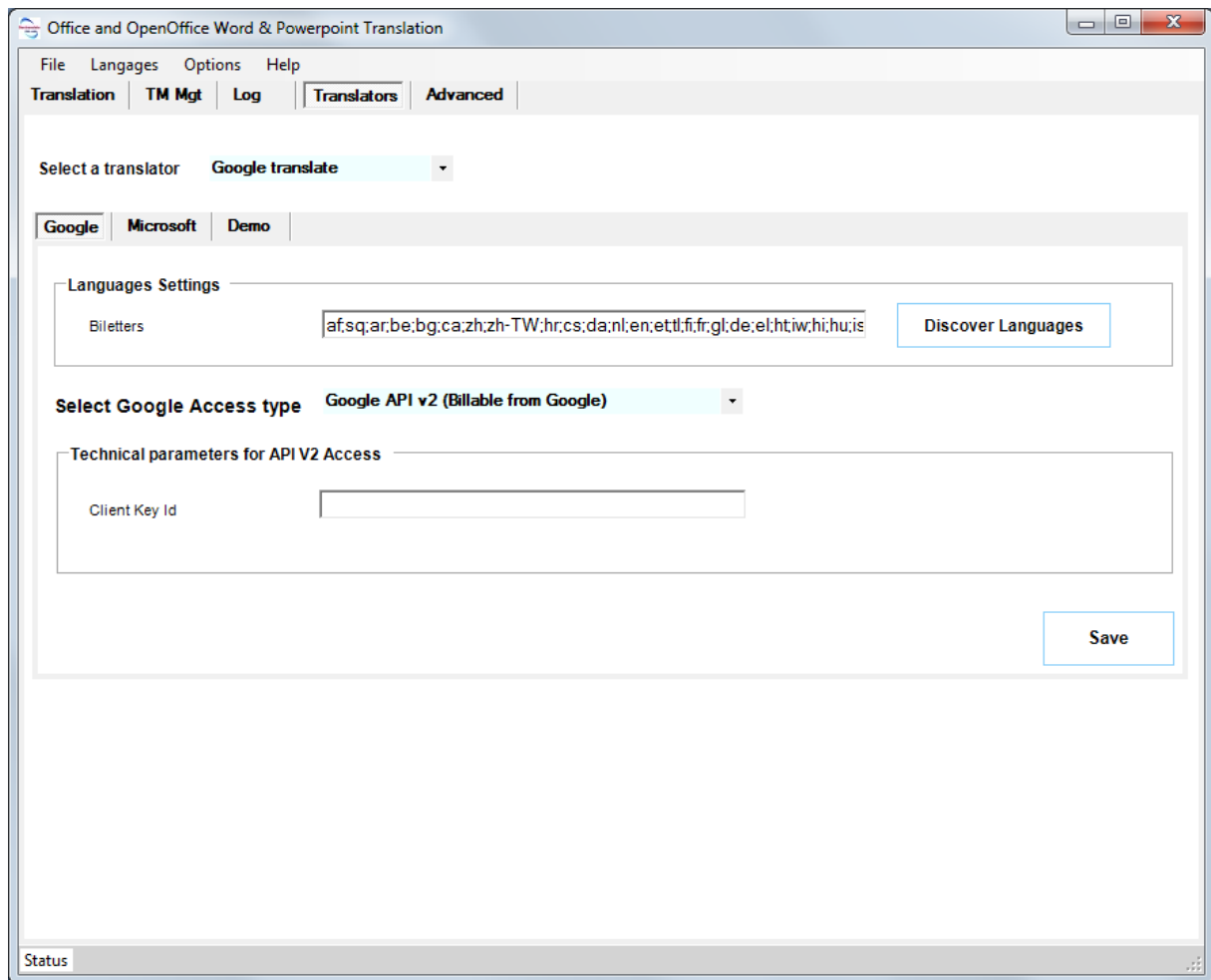
Selecting the right Target is made by clicking on one of the icons .

**Tip:** You can also modify Source text before submitting to external engines.

|   |                       |  |
|---|-----------------------|--|
|  | <h1>Doctranslate</h1> | User manual  |
|   |                       | V3.1   |
|   |                       | <a href="http://www.doctranslate.net">www.doctranslate.net</a> |

## Manage Translation Engines

Translation engines are managed in the tab "Translators"




The list of supported translators are available in the ComboBox

Select a translator **Google translate**

The rest of the window is used to configure each of the translators in accordance with the API provided by each translation service.

To date, two translation engines are available: Microsoft Translator and Google Translate.

The last engine "Demo" is only there to help to test the whole software before purchase. Otherwise the demo version allows translating only 20 segments with real engines.

|   |                       |  |
|---|-----------------------|--|
|  | <h1>Doctranslate</h1> | User manual  |
|   |                       | V3.1   |
|   |                       | <a href="http://www.doctranslate.net">www.doctranslate.net</a> |

## Setting the Google interface

Actually, DocTranslate provides access to the Google translation engine in 2 ways:

- ✓ By paying Google API V2
- ✓ By the standard web interface

It is clear that the second choice (which is free and does not require specific parameter) may at any time stop working if Google changes its web interface without notice. In addition this method should be used only for testing at startup and not in operational mode; the API V2 is made for that. Also, searching for new languages feature is only accessible with the API V2:



To set Google API V2, simply enter your Google ID.

Select Google Access type **Google API v2 (Billable from Google)**

Technical parameters for API V2 Access

Client Key Id

The Google Account is to be created here: <https://accounts.google.com/NewAccount> and access to API translation should be set here: <https://code.google.com/apis/console>.

The payment of the amount of translation (information: <http://code.google.com/apis/language/translate/v2/pricing.html>) will be made solely between you and Google, DocTranslate not involved at all in this process.

## Setting the Microsoft interface

Similar to Google, access to the translation engine from Microsoft is paying through the API V2. Good news, there is a payment threshold: currently 2M characters per month.


Just enter your Microsoft ID.

Google | **Microsoft** | Demo

Technical parameters for API V2 Access

Client App Id

To access the Microsoft translation engine.

|   |                       |  |
|---|-----------------------|--|
|  | <h1>Doctranslate</h1> | User manual  |
|   |                       | V3.1   |
|   |                       | <a href="http://www.doctranslate.net">www.doctranslate.net</a> |

You must create an account here

<https://datamarket.azure.com/browse/Data?Price=Paid>

select:



## Microsoft Translator

published by: Microsoft Translator

data

Microsoft Translator delivers automatic translation (Machine Translation) of a text into a specified language. It is a state-of-the-art statistical machine translation system translating between any of the supported languages, and powering millions of translations every day.

Then :



**Microsoft Translator**  
data

Published by: Microsoft Translator  
Categories: Communications, Reference, Developer Services, High Tech & Electronics  
Date added: 31/08/2011  
[Get support for this offering](#)


Microsoft Translator delivers automatic translation (Machine Translation) of a text into a specified language. It is a state-of-the-art statistical machine translation system translating between any of the supported languages, and powering millions of translations every day. It also provides additional functionality such as detection of the language of a given text. For more technical information about Microsoft Translator, please visit <http://api.microsofttranslator.com>.

Note: 1tx = 1000 characters.

[Like](#) 345

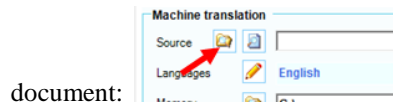
|                        |                                |                |
|------------------------|--------------------------------|----------------|
| 2 MONTHS FREE TRIAL ** | Subscription* (16000 tx/month) | 119,57 €/month |
| 2 MONTHS FREE TRIAL ** | Subscription* (8000 tx/month)  | 59,78 €/month  |
| 2 MONTHS FREE TRIAL ** | Subscription* (6000 tx/month)  | 44,84 €/month  |
| 2 MONTHS FREE TRIAL ** | Subscription* (4000 tx/month)  | 29,89 €/month  |
| 2 MONTHS FREE TRIAL ** | Subscription* (2000 tx/month)  | 0,00 €         |

**PURCHASE**

|   |                       |  |
|---|-----------------------|--|
|  | <h1>Doctranslate</h1> | User manual  |
|   |                       | V3.1   |
|   |                       | <a href="http://www.doctranslate.net">www.doctranslate.net</a> |

## Translate a whole directory

It is possible to automatically translate multiple documents or presentations by selecting a folder rather than



In this case, all documents will be translated in the directory from the source language to the target language. Of course, the documents prefixed by two letters representing the target language are not retranslated.

For example, if the directory contains the documents:

|   |                  |
|---|------------------|
|  fr_Try.pptx | 23/11/2011 15:00 |
|  Try.docx    | 10/05/2011 16:06 |
|  Try.odt     | 17/10/2011 19:16 |
|  Try.pptx    | 08/11/2011 11:07 |


and you want to translate these documents from English to French. Documents


|  |                  |
|--|------------------|
|  Try.docx | 10/05/2011 16:06 |
|  Try.odt  | 17/10/2011 19:16 |
|  Try.pptx | 08/11/2011 11:07 |

Will be translated

Documents:

|   |                  |
|---|------------------|
|  fr_Try.docx | 25/11/2011 08:28 |
|  fr_Try.odt  | 25/11/2011 08:28 |
|  fr_Try.pptx | 25/11/2011 08:28 |

Will be produced. The initial file  fr\_Try.pptx will be replaced by the new translation.


|   |                       |  |
|---|-----------------------|--|
|  | <h1>Doctranslate</h1> | User manual  |
|   |                       | V3.1   |
|   |                       | <a href="http://www.doctranslate.net">www.doctranslate.net</a> |

Your directory will contain at the end of the translation process:

|   |                  |
|---|------------------|
|  fr_Try.docx | 25/11/2011 08:28 |
|  fr_Try.odt  | 25/11/2011 08:28 |
|  fr_Try.pptx | 25/11/2011 08:28 |
|  Try.docx    | 10/05/2011 16:06 |
|  Try.odt     | 17/10/2011 19:16 |
|  Try.pptx    | 08/11/2011 11:07 |

And you also have a brief report in the 'Log' pane:

| Translation | TM Mgt | Log | Translators | Advanced |
|-------------|--------|-----|-------------|----------|
| FileName    |        |     |             | Status   |
| Try.docx    |        |     |             | OK       |
| Try.pptx    |        |     |             | OK       |
| Try.odt     |        |     |             | OK       |

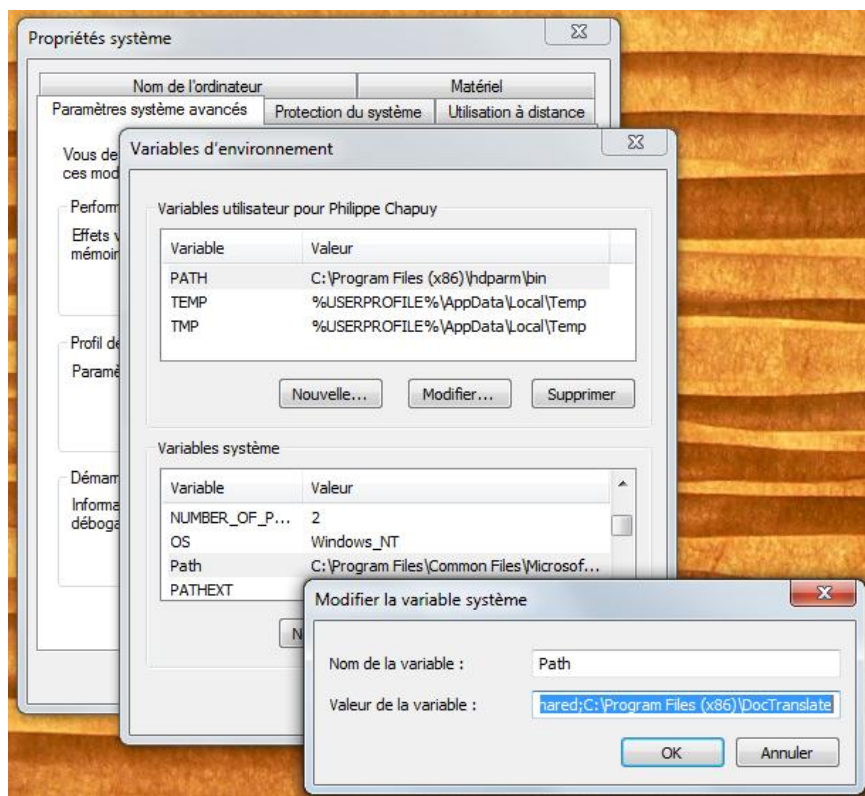
|   |                       |  |
|---|-----------------------|--|
|  | <h1>Doctranslate</h1> | User manual  |
|   |                       | V3.1   |
|   |                       | <a href="http://www.doctranslate.net">www.doctranslate.net</a> |


## Launch Doctranslate in batch mode (PRO Option)

Another way to automate the translation of documents is to use the DocTranslate batch mode. This mode is optional when purchasing the license.

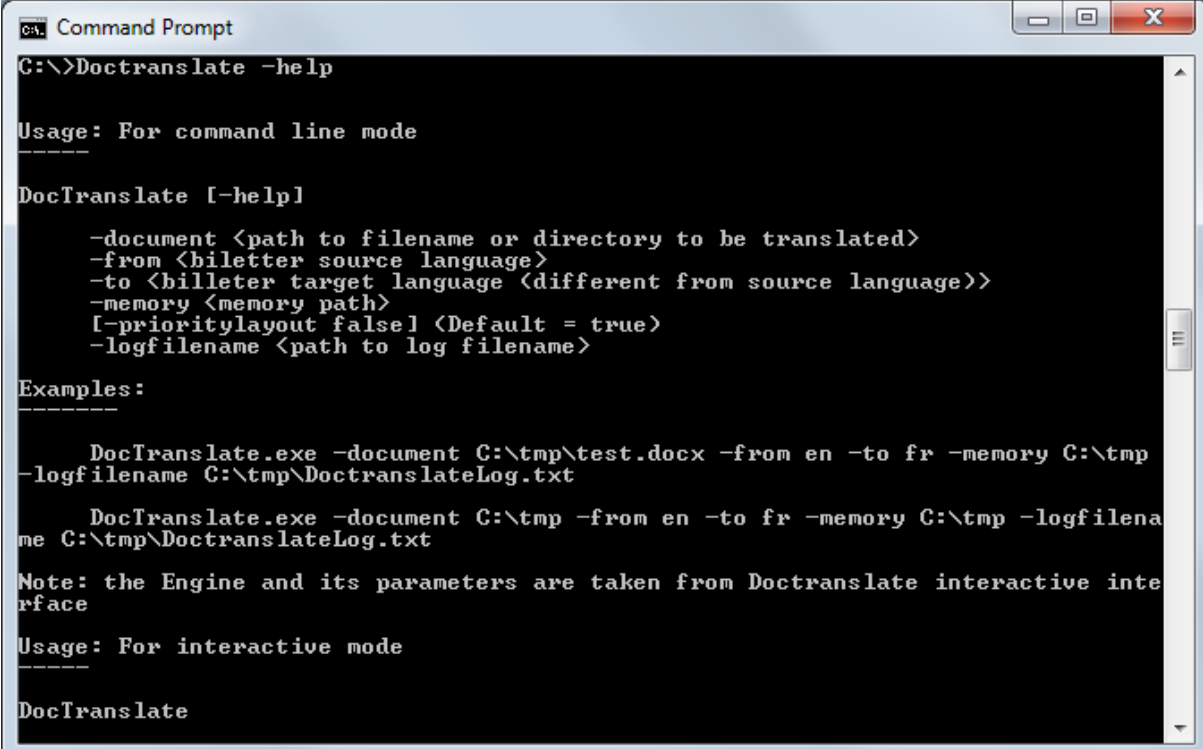
For that, you must perform a **technical action**: Addind DocTranslate program path in your list of executable paths.

On Windows 7, you must select the Control Panel, then System, then Advanced System Settings. Then select the item **Path** as below, and then add the path to the directory where you have installed DocTranslate (preceded by a semicolon):



|   |                       |  |
|---|-----------------------|--|
|  | <h1>Doctranslate</h1> | User manual  |
|   |                       | V3.1   |
|   |                       | <a href="http://www.doctranslate.net">www.doctranslate.net</a> |

Once this is done, you can run from a terminal DocTranslate command:



```

C:\>Doctranslate -help

Usage: For command line mode
-----

DocTranslate [-help]

    -document <path to filename or directory to be translated>
    -from <billetter source language>
    -to <billetter target language <different from source language>>
    -memory <memory path>
    [-prioritylayout false] <Default = true>
    -logfile <path to log filename>

Examples:
-----

    DocTranslate.exe -document C:\tmp\test.docx -from en -to fr -memory C:\tmp
-logfilename C:\tmp\DoctranslateLog.txt

    DocTranslate.exe -document C:\tmp -from en -to fr -memory C:\tmp -logfilena
me C:\tmp\DoctranslateLog.txt

Note: the Engine and its parameters are taken from Doctranslate interactive inte
rface

Usage: For interactive mode
-----

DocTranslate

```


You have the ability to write scripts to launch as many translations as you like. The statuses of translations are logged in a file defined by you. For example:

```

10 2011/11/08,11:36:06,INFORMATION,NEW TRANSLATIONS from 'en' to 'fr' with memory=C:\tmp
11 2011/11/08,11:36:06,INFORMATION,Translating 'C:\tmp\test.docx'
12 2011/11/08,11:36:10,INFORMATION,Translation of file 'test.docx',OK
13 2011/11/24,10:45:52,INFORMATION,NEW TRANSLATIONS from 'en' to 'fr' with memory=C:\tmp
14 2011/11/24,10:45:52,INFORMATION,Translating 'C:\tmp\test.docx'
15 2011/11/24,10:45:56,INFORMATION,Translation of file 'test.docx',OK

```

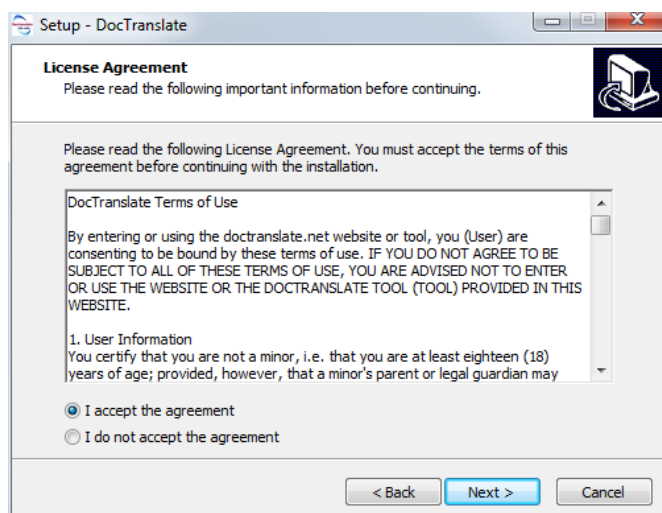
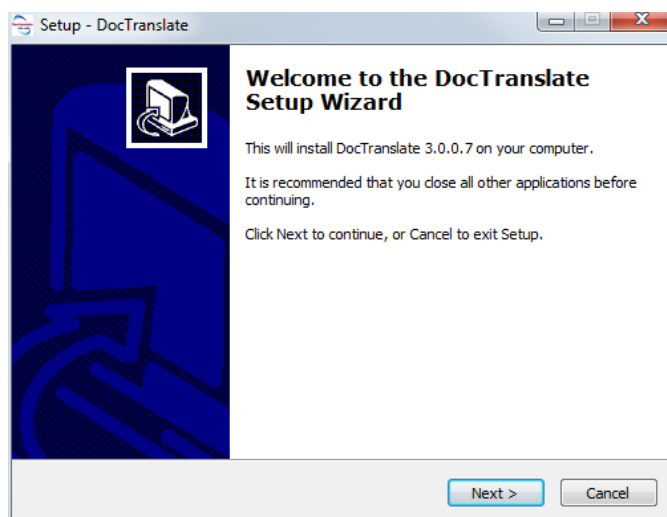
**Tip:** Beyond parameters of the command line, the translations are done based on the Doctranslate GUI settings.


|   |                       |  |
|---|-----------------------|--|
|  | <h1>DocTranslate</h1> | User manual  |
|   |                       | V3.1   |
|   |                       | <a href="http://www.doctranslate.net">www.doctranslate.net</a> |

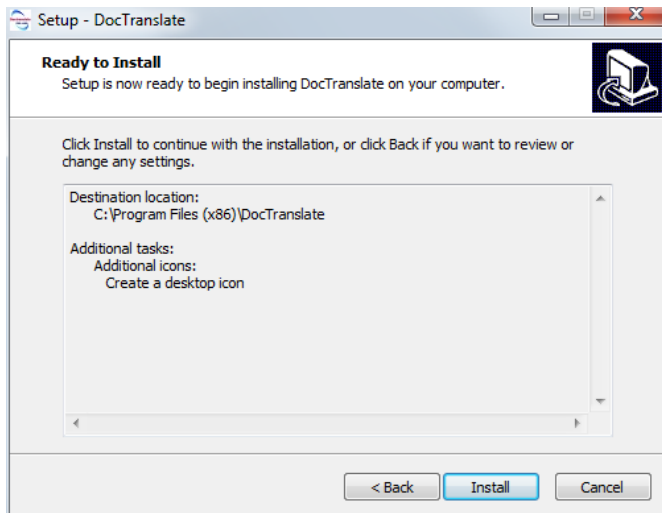
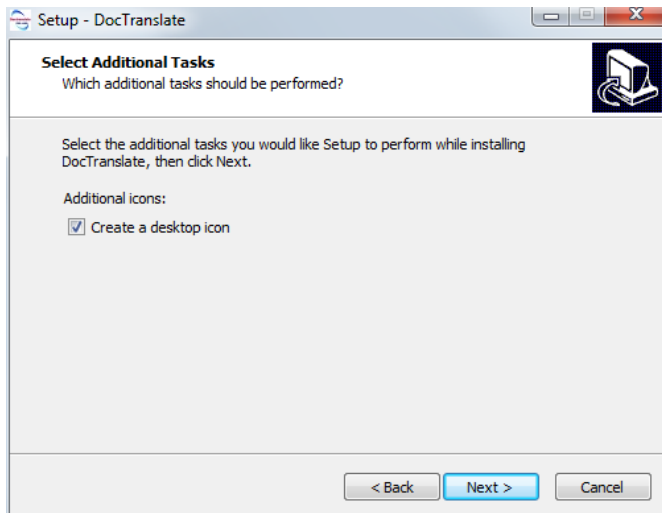
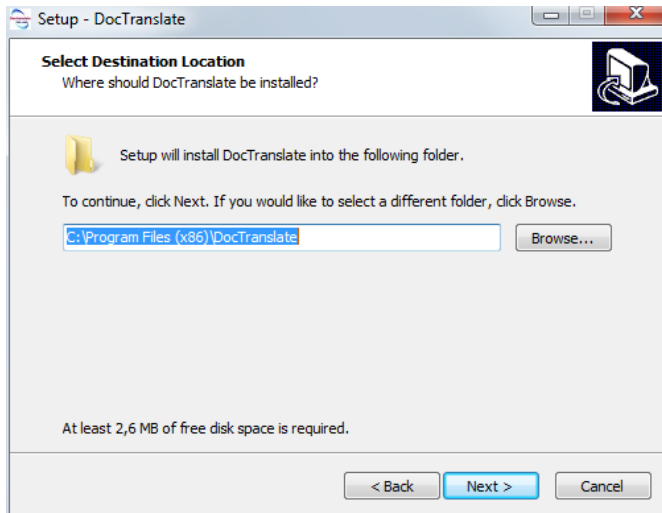
## NOTES


### Install DocTranslate

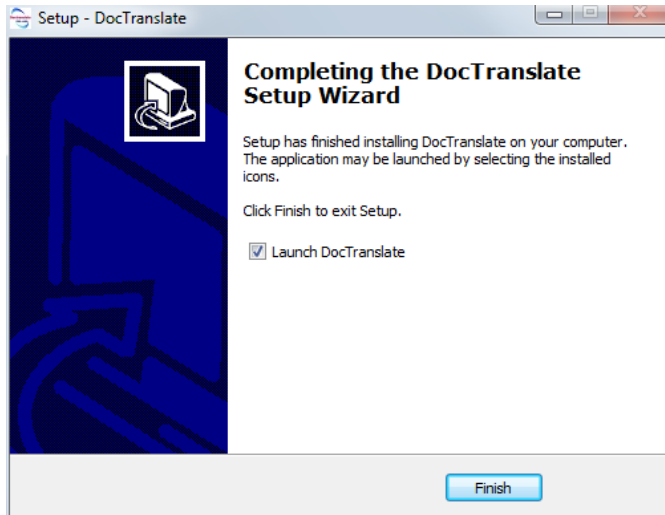
Installation is simple: Extract LatestStableVersion.exe file from LatestStableVersion.zip file, double click on LatestStableVersion.exe and follow the instructions provided. The positioning of the software on the hard drive is at the discretion of the user.



|   |                       |  |
|---|-----------------------|--|
|  | <h1>Doctranslate</h1> | User manual  |
|   |                       | V3.1   |
|   |                       | <a href="http://www.doctranslate.net">www.doctranslate.net</a> |




|   |                       |  |
|---|-----------------------|--|
|  | <h1>Doctranslate</h1> | User manual  |
|   |                       | V3.1   |
|   |                       | <a href="http://www.doctranslate.net">www.doctranslate.net</a> |



Following this process, you have installed Doctranslate and you will have Four opportunities to launch:

- ✓ In the Windows menu
- ✓ From the icon created on the desktop
- ✓ From a terminal control
- ✓ From a batch file if you have the PRO version.

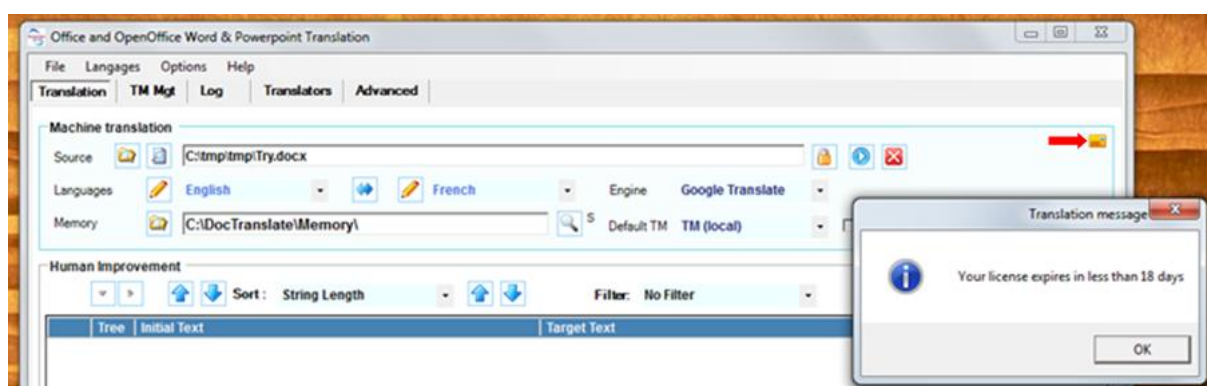
Nota/ Thanks to InnoSetup software, <http://www.jrsoftware.org/isinfo.php>.

|   |                       |  |
|---|-----------------------|--|
|  | <h1>Doctranslate</h1> | User manual  |
|   |                       | V3.1   |
|   |                       | <a href="http://www.doctranslate.net">www.doctranslate.net</a> |

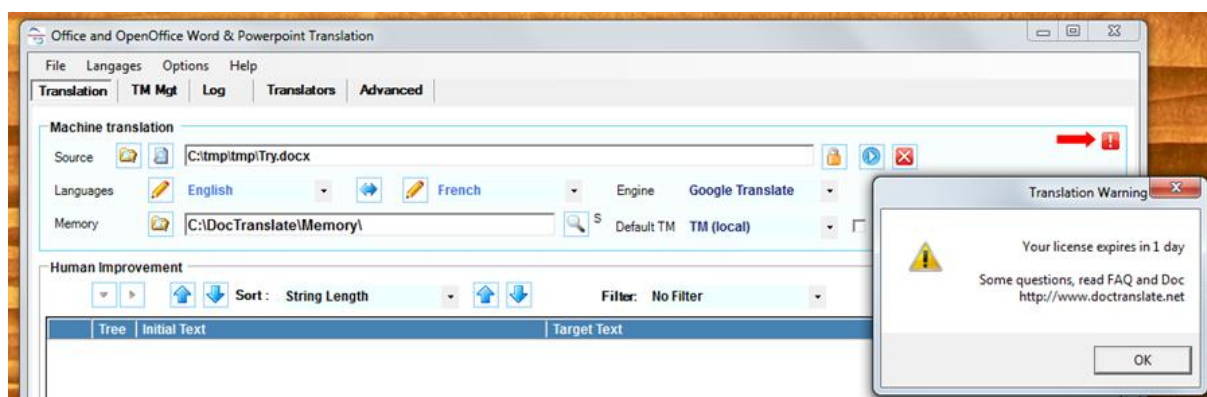
## Manage Licenses

Each License, from Doctranslate version 3 is valid one year. After this period, your software won't launch. You can then renew the license for another year. Go to [www.doctranslate.net](http://www.doctranslate.net) site.

One month before the end of the period of validity, a message will be available each day with the period of validity countdown:



. A week before the end, the icon will change:



Icons or warning messages will appear eventually if we need to send you an important message.

**Information:** Doctranslate versions prior to version 3 has an unlimited license life but version 3 upgrade is not free of charge.